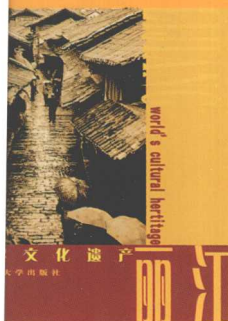


云南大学出版社

永远的

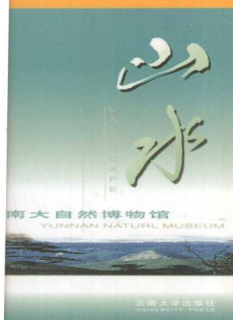
香格里拉



世界文化遗产——丽江

WORLD'S CULTURAL HERITAGE
——LIJIAN

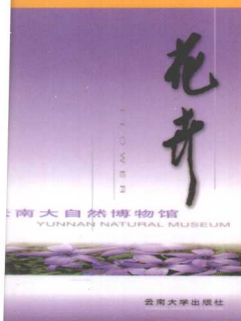
定价：28元



云南大自然博物馆——山水

YUNNAN NATURAL MUSEUM
——LANDSCAPE

定价：25元



云南大自然博物馆——花卉

YUNNAN NATURAL MUSEUM
——FLOWER

定价：25元

永远的



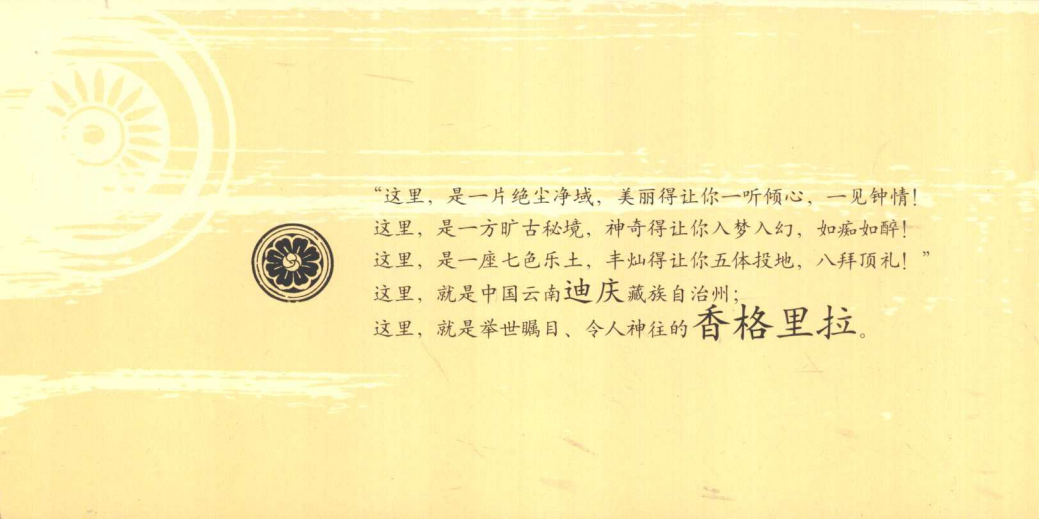
ETERNAL SHANGRI-LA

永遠の香格里拉

主编 车志敏

云南省人民政府研究室
云南省民族事务委员会
迪庆藏族自治州人民政府

云南大学出版社



“这里，是一片绝尘净域，美丽得让你一听倾心，一见钟情！
这里，是一方旷古秘境，神奇得让你入梦入幻，如痴如醉！
这里，是一座七色乐土，丰灿得让你五体投地，八拜顶礼！”
这里，就是中国云南迪庆藏族自治州；
这里，就是举世瞩目、令人神往的香格里拉。



"With her unspoiled beauty, Diqing is an Edenic garden far from the madding crowd, capable of capturing one at first sight. Shrouded in mystery from time immemorial, Diqing entrances one with her spellbinding charms and brings one into a land of promise, a never-never land full of divine wonders and rich cultures." This is a true description of the living SHANGRI-LA of DIQING, a Tibetan autonomous prefecture in Yunnan, China.



「ここはほこりのないところで名前だけ聞いたら耳を傾けさせ、見たら一目惚れになるほど美しい。ここは広く古い秘境で夢のように陶醉させるほど奇妙である。ここは色彩の楽土で最敬礼するほど燦爛である。」ここは中国雲南省迪慶チベット族自治州である；ここは世界中で注目され、あこがれさせる香格里拉(シヤングリラ)。

图书在版编目 (CIP) 数据

永远的香格里拉 / 车志敏主编.

—昆明: 云南大学出版社, 2002.5

ISBN 7-81068-429-9

I. 永...

II. 车...

III. 迪庆藏族自治州—概况—画册

IV. K927.42-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002) 第 020852 号

永远的香格里拉

云南大学出版社出版发行

昆明雅昌图文信息技术有限公司制作

深圳雅昌彩色印刷有限公司印装

开本: 850 × 1194 1/40 印张: 2.5

2002 年 7 月第 1 版

2003 年 5 月第 2 次印刷

印数: 4001-9000

书号: ISBN 7-81068-429-9/Z · 58

定价: 28 元



永远的香格里拉

ETERNAL SHANGRI-LA

永遠の香格里拉

《永远的香格里拉》编委会成员名单

编委会主任：车志敏、格桑顿珠、齐扎拉

编委会副主任：李伯敬、马化清、鲁永明

编委会委员：刘学飞、许太琴、韩健、鲁德忠

刘继红 李绍珍、寸继先、周建华

主 编：车志敏

副 主 编：李伯敬、刘学飞、许太琴

撰 文：李伯敬、刘学飞、许太琴

编 辑：许太琴、丁群亚、陆江涛、赵红梅、刘 雨

装帧设计：木鱼平面设计工作室

英文翻译：罗仕伟、周 真

日文翻译：饶琼珍

责任编辑：丁群亚、赵红梅

责任校对：泊 帆、段建堂

摄影：

张国训

石 明

李 钢

张金明

朱运宽

许太琴

杨 杰

耿云生

陆江涛

泽仁平措

和桂华

杨发顺

杨学光

凌达成

程建昆

奚志农

朱恩光

彭建生

吴彦非

罗天诚

弯 豆

杨 江

张维明

何祥庆

吴春光

赵启文

余富全

王建荣

方震东

徐志辉

8 ● 历史为证 Diqing and the Legendary Shangri-la

歴史を証拠とする

- 10 外国人留下的众多踪迹
Footmarks Left in Diqing by Foreigners
外国人が残した数多くの足跡

- 11 “香格里拉”是迪庆藏语方言
Shangri-la in Diqing Tibetan Dialect
「香格里拉」は迪慶チベット語の方言である

- 12 东方学者对迪庆的描写与英国作家希尔顿对“香格里拉”的描写如出一辙
Diqing in Oriental Writers' Works and Shangri-la in James Hilton's Lost Horizon
東方学者が迪慶に対する描写はイギリスの作家の希尔顿 (James Hilton's) が「香格里拉」に対する描写とはびつたり一致する

- 16 依靠马帮与外界联系
Horse Caravans as the Link with the Outside
馬の商隊に頼って外部と連絡する

18 ● 天地造化 Heaven-made Landscape
天地造化

- 18 气势磅礴的雪山冰川
Majestic Snow Mountains and Glaciers
気力がみなぎっている雪山氷山

- 28 蔚为奇观的大江峡谷
Breathtaking Rivers and Gorges
豊富多彩で珍しいながめの大川と峡谷

37

风光迷人的湖泊草甸

Scenic Lakes and Meadows

風景の魅力的な湖と草原

51

丰富多样的珍稀动植物

Diversified Rare Plant and Animal life

豊富で多様な珍しい動物と植物

62

● 风情长卷 Panorama of Cultural Scenes

風土と人情

64

绚丽多彩的民族服饰

Colorful Ethnic Costumes

多彩で美しい民族の服飾

68

独具特色的民居建筑

Dwellings of Different Styles

独特で特色のある民居建築

75

美不胜收的歌舞节庆

Kaleidoscopic Songs, Dances and Festivals

美しい歌と舞踊の祭り

79

神秘深远的宗教文化

Mysterious and Profound Religion

神秘的で深い宗教文化

93

● 香格里拉之旅 Travelling Shangri-la

香格里拉への旅



历史为证

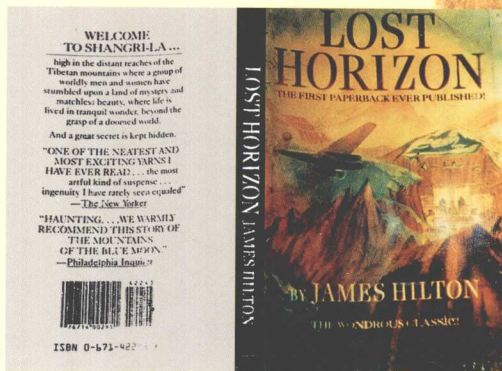
“香格里拉”是1933年英国著名小说家詹姆斯·希尔顿在小说《失去的地平线》中所描绘的一个永恒、和平、宁静之地，是一个拥有雪山峡谷、辉煌却又充满神秘色彩的庙宇、被森林环绕着的湖泊、被雪山环抱着的美丽草原的“世外桃源”。它寄托了人们对美好生活的憧憬，表达了人类寻求和平、文明、幸福的理想社会的强烈愿望。小说问世以来，香格里拉已成为令人神往的地方。香格里拉究竟在哪里，人们一直众说纷纭。无数探险家在印度、尼泊尔、中国西部一些地方苦苦寻觅，看到的情景都与詹姆斯·希尔顿在书中的描写不尽一致。直到20世纪90年代中期，人们的苦苦寻觅才终于有了结果：多种证据雄辩地证明，香格里拉就在中国云南迪庆。

歴史を証拠とする

「香格里拉」は1933年イギリス著名な小説家James Hilton'sが小説の「消えた地平線」と言う小説の中に描いた永遠で平和で静かなところである。雪山峡谷があり、輝く神秘的にあふれるところである。森に囲まれた湖、雪山に囲まれた「コートピア」という美しい草原、それは人々が美しい生活へのあこがれに寄せている。人類平和、文明、幸福な理想社会を求める強い願いを現した。小説が出版されてから、香格里拉は人々をひきつけるところになった。香格里拉はいついどこにあるか諸説紛々としている。数多くの探検家はインド、ネパール、中国西部のあるところまで辛抱強く捜していたが、見た様子は皆James Hilton'sの小説に描いたものとは違う。20世紀90年代の半ばまで人々の辛抱強い捜しがやっと結果があった。数多くの証拠で香格里拉は中国雲南省の迪慶にある。

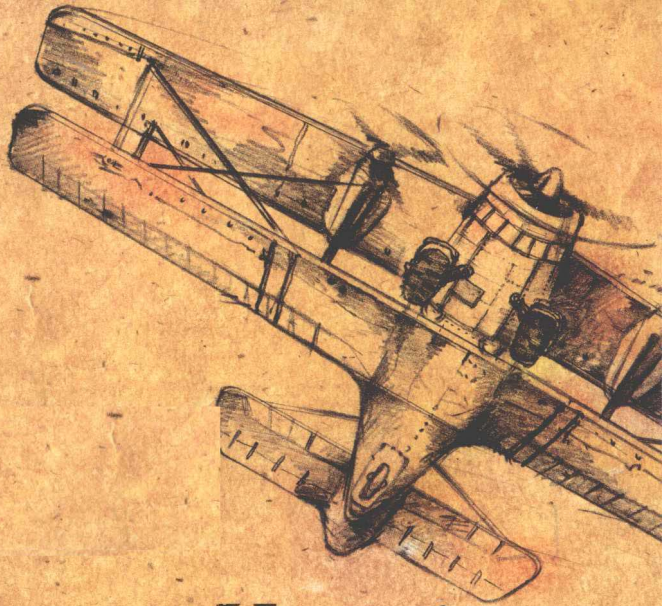
Diqing and the Legendary Shangri-la

In his novel *Lost Horizon* published in 1933, the famous British writer, James Hilton, describes Shangri-la as a place of eternity, peace and tranquility, an idyllic world of imposing snow mountains, deep gorges, crystal lakes, beautiful prairies, green trees, majestic but mysterious monasteries. Representing people's longing for a better life and their strong wish for a utopian civilized world of peace and happiness, Shangri-la has for more than 50 years been the dreamland people across the world seek after. Explorers from all parts of the world trekked to Tibet, India, Nepal and other places to find it. But none of the places they found, to their disappointment, perfectly fit Hilton's description of Shangri-la. Where is the real Shangri-la? No one could give a definite answer until the 1990s, when explorers and researchers, after years' search and investigation, gathered sufficient evidence to prove that Shangri-la lies in Diqing, Yunnan, China.



詹姆斯·希尔顿的小说《失去的地平线》英文封面
James Hilton's *Lost Horizon*

James Hilton's の小説「消えた地平線」の英語の表紙



Lost Horizon

James Hilton



外国人留下的众多踪迹。据文史资料记载，在小说所述年代之前，已有许多外国人到迪庆考察风土民情，并留下了许多外文书籍。



民国政府颁发给外国传教士的护照
Passports issued to foreign missionaries by the Republic of China (1912-1949)

民国政府が外国宣教師に配ったパスポート



美国飞虎队飞行员赠送给藏民的
纪念物（胶卷盒）

A film cartridge presented to Tibetans as a souvenir by the U.S. Flying Tiger pilots during WWII

アメリカ飛虎隊飛行機のパイロットがチベットの人に贈った記念品（フィルム入れ）

Footmarks Left in Diqing by Foreigners.

Historical literature shows that long before *Lost Horizon* was published, many foreigners had traveled to Diqing and written a lot of books about the people, customs and scenery in the area.

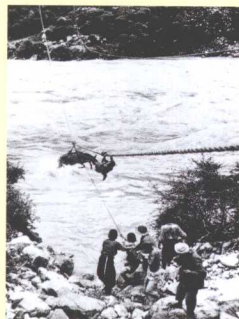
外国人が残した数多くの足跡

歴史的な記録によると小説に描いた年代の前になくさんの外国人が迪慶に来て風俗について調査し、多くの外国語の書籍を残した。



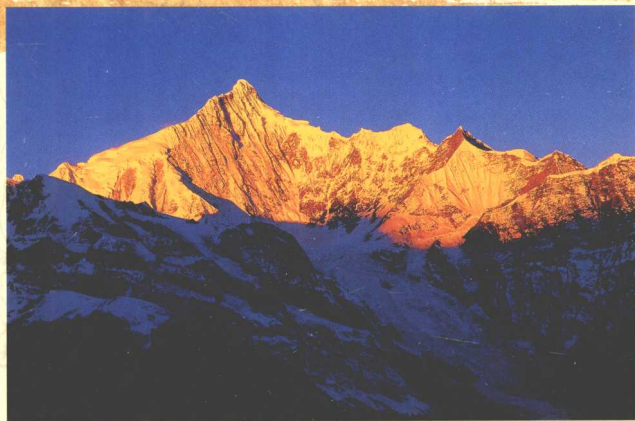
当年西方人遺留在迪庆的相机
A camera left in Diqing by westerners

当時ヨーロッパ人が迪慶に残したカメラ



20世纪初澜沧江过江溜绳
Slide rope used to cross a river at the beginning of the 20th century

20世紀の初め瀾滄江を渡る時に使う滑り縄



“香格里拉”是迪庆藏语方言

迪庆是中国云南省西北的一个藏族自治州。据考证，“香格里拉”(Shangri-la)一词在英语词汇中是外来语的音译，迪庆藏语中的“香格里拉”(Shangri-la)是由藏传佛教经典中“香巴拉”一词衍生变化而来。早在一千多年前的藏文献资料中，“香格里拉”被写作“ཤར་གླུ་ལྷ་”，意为“圣洁的太阳”。



Shangri-la in Diqing Tibetan Dialect

Diqing is a Tibetan autonomous prefecture in northwest Yunnan. Studies show that *Shangri-la* in English is the transliteration of a loanword. Only in Diqing Tibetan dialect can the pronunciation of *Shangri-la* be found. The pronunciation derived from *Shangbala* in Tibetan Buddhist scriptures. More than 1,000 years ago, *Shangri-la* was spelt in Tibetan as, meaning "holy sun", and in other Tibetan areas it was read as *Senjiniida*. The sounds (*shang*) and (*g*) can only be heard in the Diqing variety of the southern dialect in the former Tibetan Kang region.

「香格里拉」は迪慶のチベット語の方言である

迪慶は中国雲南省西北にあるチベット族自治州である。考証によると「香格里拉」(Shangri-ra)という言葉は英語の語彙の中では外来語の音訳である。迪慶チベット語の中の「香格里拉」(Shangri-ra)はチベット伝の仏経の中の「香巴拉」(ShanBaLa)という言葉から派生したものである。千年余り前のチベット語の文献資料のなかに「香格里拉」は“ཤར་གླུ་ལྷ་”と書かれ、「神聖純潔の太陽」という意味である。



东方学者对迪庆的描写与英国作家希 尔顿对“香格里拉”的描写如出一辙

清光绪年间，剑川贡生杨丽拙在《公农村记》中写道，迪庆“地处方外，民性朴实，不善诡诈，宛如武陵桃源。”

1933年，东方奇女子刘曼卿在《康藏征轶续记》中写道：“自丽江西行，路皆岩峻坂，如登天梯……诂三日后，忽见广坝无垠，风清月朗，连天芳草，满缀黄花，牛羊成群，帷幕四撑，再行则城市俨然，炊烟如缕，恍若武陵渔父，误入桃源仙境。”

民国时期的中甸县长朱伯庸在给省政府的上报材料中也写道：“中甸虽处边域，然民性朴实，各民族亦能相处，无械斗和吞并之现象”。

東方学者が迪慶に対する描写はイギリス作家

James Hilton's の「香格里拉」に対する描写とまったく一致する

清朝の光緒年間劍川の科舉第一試験合格者の楊麗拙は『公農村記』という本に迪慶が「楽園地にあり、人々は素直で誠実であり、武陵の桃源（コートピア）のようである。」



Diqing in Oriental Writers' Works and Shangri-la in James Hilton's *Lost Horizon*

Mr. Yang Lizhuo, a senior licentiate of the Imperial College, the highest educational institute in the Qing Dynasty (1616-1911), wrote in his *Gong Nong Cun Ji*, "Far from the earthly world, Diqing is the paradise of a region, where people are simple and honest."

In 1933, Ms Liu Manqing, a legendary oriental woman, said in her *Documentary of Zhongdian*, "Westward out of Lijiang, the road became steep rocky trails, as if one were climbing up a ladder to heaven...Three days later, a vast plain sprang into our sight, with a refreshing wind singing and a bright moon hanging in the sky. A green expanse of meadow extended as far as the eye could see. Interspersed among the grass were yellow flowers and flocks of cattle and sheep. Standing here and there were some tents. When we came nearer, we saw wisps of smoke rising from the kitchens of the houses in a well-arranged town. It seemed as if we had inadvertently come to a fairyland."

In his report to the Provincial Government during the Republic of China (1912-1949), Mr. Zhu Boyong, the then magistrate of Zhongdian County, wrote, "Although Zhongdian is located in the frontier area, people here have an honest disposition. Since all nationalities live in harmony, feuds and annexations rarely happen among them."

1933年東方の才能が奇抜な女性の劉曼卿は『康藏征招續記』という本に「麗江から西へ行き、道は皆険しい岩坂道で、天の梯子を登るようである。……三日後急に限らない広い盆地が目に入り、風が爽やかで、月が明るく、芳香を放つ草が天までつながり、牛と羊が群れになり、前へ行き続けば整然とした城であり、炊事の煙がゆらゆら立ち昇っている。まるで武陵漁夫のように間違つて、桃源仙境に入ったようである。』

民国時期の中甸県県知事の朱伯庸は省政府への報告書類にも「中甸は辺境にあるが、人々の性格が素直で、各民族がお互いに付き合ふことができ、武器を持って戦つたり併呑したりすることがない。』

迪庆雪山群中分布着广阔的草原、水草肥美的草甸，与《失去的地平线》中对肥沃、富庶的兰月山谷的描写相符。

Among the snow mountains in Diqing are vast expanses of grassland. The fertile verdant meadows there agree with Blue Moon valley in *Lost Horizon*.

迪慶の雪山群れの中に草原が散らばっている、水が豊富でふつくらと柔らかい牧草は『消えた地平線』の中に肥えていて、豊かな蘭月山谷に対する描写とびつたり合っている。



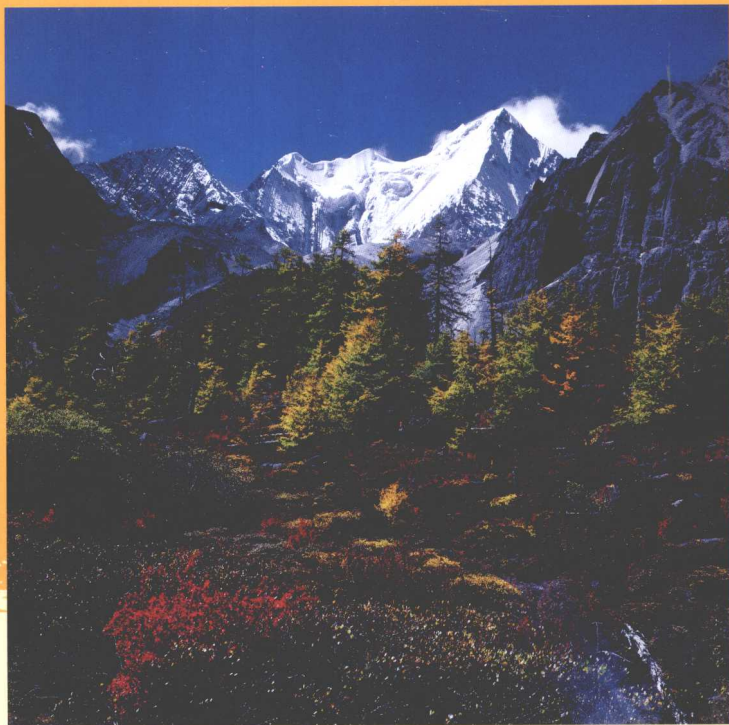
“他们在山崖边赏心悦目地观视着绿毯式的谷底”《失去的地平线》

“...they all spent a whole day inspecting the green floor that was so pleasantly visible from the cliff-edge...” (James Hilton, *Lost Horizon*)

「彼らは山がけで心を楽しませて緑の絨毯のような谷底を眺めている。」『消えた地平線』

迪庆位于北纬 $26^{\circ}52'$ ~ $29^{\circ}16'$ 之间, 属温带和亚温带季风气候, 但因山高谷深, 立体气候明显, 从热带亚热带气候拥有现代冰川的高山冷凉气候均有分布、有“一山分四季、十里不同天”的说法。这与《失去的地平线》中对香格里拉气候的描述完全吻合。

Lying between north latitudes $26^{\circ}52'$ and $29^{\circ}16'$, Diqing has a temperate and subtemperate monsoon climate. But high mountains and deep valleys endow it with a mixture of distinct vertical climatic patterns, ranging from tropic to subtropic to glacial. A local saying goes that "four seasons concur on one mountain and different climates coexist in an area of ten li". These characteristics are in accord with those of Shangri-la in *Lost Horizon*.



迪庆は北緯 $26^{\circ}52'$ 分から $29^{\circ}16'$ の間に位置する。温带と亜温带季節風気候に属する。山が高く谷が深いので、立体的な気候が著しい。熱帯、亜熱帯気候を持つ現代氷川の高山冷涼気候が分布している。「一つの山に四季があり、十里おきに気候が違ふ。」という言い方があふ。これは『消えた地平線』に香格里拉に対する描写とびつたり一致する。